

ಸೇರ್ಪಡೆಗೊಂಡಿವೆ.

ಅಮೆರಿಕದ ಡೇಸಿ ರಾಕ್‌ವೆಲ್ 'ರೆತ್ ಸಮಾಧಿ'ಯನ್ನು 'ಟೊಂಬ್ ಆಫ್ ಸ್ಯಾಂಡ್' ಎಂಬ ಹೆಸರಿನಲ್ಲಿ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಭಾಷೆಗೆ ಭಾಷಾಂತರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಈ ಭಾಷಾಂತರ ಕೃತಿಗೆ 2022ರ 'ಇಂಟರ್‌ನ್ಯಾಷನಲ್ ಬುಕರ್ ಪ್ರೈಜ್' ಲಭಿಸಿದೆ. ಯಾವುದೇ ವರ್ಷ, ಯಾವುದೇ ಭಾಷೆಯ ಕೃತಿ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಭಾಷೆಗೆ ಅನುವಾದಗೊಂಡು, ಇಂಗ್ಲೆಂಡ್ ಹಾಗೂ ಐರ್ಲೆಂಡ್‌ನಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟಗೊಂಡರೆ, 'ಇಂಟರ್‌ನ್ಯಾಷನಲ್ ಬುಕರ್ ಪ್ರೈಜ್'ಗೆ ಸ್ಪರ್ಧಿಸಲು ಅರ್ಹತೆ ಪಡೆಯುತ್ತದೆ. ಮೊದಲ ಬಾರಿಗೆ ಈ ಪ್ರಶಸ್ತಿ ಪಡೆದ ಭಾರತೀಯ ಭಾಷೆಯ ಕೃತಿ ಇದು.

'ಟೊಂಬ್ ಆಫ್ ಸ್ಯಾಂಡ್' ಭಾರತ ಹಾಗೂ ಅದರ ವಿಭಜನೆಯ ಹೊಳಪಿನ ಕಥನ. ಯೌವನ ಹಾಗೂ ವಯಸ್ಸು, ಗಂಡು ಹಾಗೂ ಹೆಣ್ಣು, ಕುಟುಂಬ ಹಾಗೂ ದೇಶಗಳನ್ನು ಮಾಯೆಯಂತೆ ಸೆಳೆಯುವ, ಉಲ್ಲಾಸ, ಹಾಗೂ ತೀವ್ರ ಕನಿಕರ ಮತ್ತು ಸಹಾನುಭೂತಿಯನ್ನು ಒಂದೇ ಚಿತ್ರದರ್ಶಕದಲ್ಲಿ ಹಿಡಿದುಬಿಡುವ ಕೃತಿ. ವಿರಹದ ಕತೆಯಾದರೂ ಇದು ಅತ್ಯಂತ ಉತ್ಕೃಷ್ಟ ಹಾಗೂ ನಂಬಲಸಾಧ್ಯ ವಿನೋದದ ಕಥನವೂ ಹೌದು' ಎಂದು ತೀರ್ಪುಗಾರರ ಸಮಿತಿಯ ಅಧ್ಯಕ್ಷ ಫ್ರಾಂಕ್ ವೆನ್ ಹೇಳಿದ್ದಾರೆ.

ಗೀತಾಂಜಲಿ ಶ್ರೀ ಅವರು ತಮ್ಮ ಬರಹ, ಸಾಹಿತ್ಯ, ಭಾಷೆ ಹಾಗೂ ಪ್ರಶಸ್ತಿಗಳ ಕುರಿತಂತೆ 'ಮಯೂರ'ದೊಂದಿಗೆ ಮಾತನಾಡಿದ್ದು ಇಲ್ಲಿದೆ.

◆ ನಿಮ್ಮ ಕೃತಿಗೆ ಬಂದಿರುವ 'ಇಂಟರ್‌ನ್ಯಾಷನಲ್ ಬುಕರ್ ಪ್ರೈಜ್' ಹಿಂದಿ ಸೇರಿದಂತೆ ಇತರೆ ಭಾರತೀಯ ಹಾಗೂ ದಕ್ಷಿಣ ಏಷ್ಯಾ ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ಯಾವ ಸಂದೇಶವನ್ನು ಕೊಡುತ್ತದೆ? ಯಾವುದೇ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಕೃತಿ ಒಂದು ಜೀವಂತ ಹಾಗೂ ಪ್ರಸ್ತುತ ಪರಂಪರೆಯ ಸೃಷ್ಟಿ. ಖಂಡಿತವಾಗಿಯೂ 'ಇಂಟರ್‌ನ್ಯಾಷನಲ್ ಬುಕರ್ ಪ್ರೈಜ್' ಪ್ರಪಂಚದಾದ್ಯಂತ ಇರಬಹುದಾದ ಭಾಷಾಂತರಕಾರರನ್ನು, ಪ್ರಕಾಶಕರನ್ನು ಹಾಗೂ

ಓದುಗರನ್ನು ಉತ್ತೇಜನಗೊಳಿಸುತ್ತದೆ. ಅಲ್ಲದೆ, ಇದು ದಕ್ಷಿಣ ಏಷ್ಯಾದ ವಿವಿಧ ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ನಿರಂತರವಾಗಿ ಹರಿದು ಬರುತ್ತಿರುವ ಉತ್ಕೃಷ್ಟ ಸಾಹಿತ್ಯಿಕ ಬರವಣಿಗೆಗಳನ್ನು ಗುರುತಿಸಲು ಸಹಾಯಕವಾಗಬಹುದು.



◆ ಇತರೆ ಭಾರತೀಯ ಭಾಷಾ ಕೃತಿಗಳು ಬುಕರ್ ಪ್ರಶಸ್ತಿಗೆ ಅರ್ಹವೆಂದು ನಿಮಗೆ ಅನ್ನಿಸುತ್ತಿದೆಯೇ? ಹಾಗಿದ್ದರೆ, ಈ ಸಿಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಆಗಬೇಕಾದ ಕೆಲಸವೇನು?

ಖಂಡಿತವಾಗಿಯೂ ಭಾರತೀಯ ಭಾಷೆಗಳ ಕೃತಿಗಳು ಜಾಗತಿಕ ಮಟ್ಟದ ಪ್ರತಿಷ್ಠಿತ ಪ್ರಶಸ್ತಿ ಪಡೆಯಲು ಅರ್ಹವಾಗಿವೆ. ಇದಕ್ಕೆ ಭಾಷಾಂತರ ತೀರಾ ಅನಿವಾರ್ಯ. ಈ ತರ್ಜುಮೆಯ ಕೆಲಸ ಉನ್ನತಮಟ್ಟದಲ್ಲಿರಬೇಕಾಗಿರುವುದು ಕೂಡ ಅಷ್ಟೇ ಅಗತ್ಯ.

◆ ನಿಮ್ಮ ಆರಂಭದ ದಿನಗಳಲ್ಲಿ ನೀವು ಸಾಹಿತ್ಯ ರಚನೆಗೆ ಸ್ಫೂರ್ತಿಯನ್ನು ಪಡೆದುಕೊಂಡದ್ದು